



Босна и Херцеговина
МИНИСТАРСТВО ПРАВДЕ

Broj: JN05-16-4-46-6/19
Sarajevo, 08.05.2019.godine

Na temelju članka 69. stavak (1) tačka a), članka 70. i članka 89. Zakona o javnim nabavama Bosne i Hercegovine („Službeni list Bosne i Hercegovine“ broj: 39/14), ministar pravde Bosne i Hercegovine, d o n o s i

O D L U K U
o dodjeli ugovora u postupku javne nabave

I

Dodjeljuje se ugovor ponudaču LIBAR Agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški, IV brigade HVO S. Radića 12a, 88320 Ljubuški, u postupku javne nabave usluga prevodenja pisanih dokumenata i konsekutivnog prevodenja.

II

Ponudač iz tačke I ove odluke dostavio je ponudu s najnižom cijenom u skladu sa člankom 64. stavak (1) tačka b) Zakona o javnim nabavama Bosne i Hercegovine.

O b r a z l o ž e n j e

Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine je 27.03.2019.godine pokrenulo konkurentski postupak nabave usluga prevodenja pisanih dokumenata i konsekutivnog prevodenja, izvršilo objavu 08.04.2019.godine na portalu javnih nabava Agencije za javne nabave Bosne i Hercegovine (www.ejn.gov.ba) i uputilo pozive ponudačima na tri različite adrese za učešće u predmetnoj nabavi.

U ostavljenom krajnjem roku za dostavljanje ponuda pristigle su ponude od sljedećih ponudača:

1. Prevedi24 d.o.o. Sarajevo, Fra Andela Zvizdovića 1, 71000 Sarajevo;
2. LIBAR Agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški, IV brigade HVO S. Radića 12a, 88320 Ljubuški;
3. BARBADOS Edukacioni centar d.o.o. Vogošća, Jošanička 33, 71320 Vogošća, Sarajevo.

Povjerenstvo za javne nabave Ministarstva pravde Bosne i Hercegovine (u daljem tekstu: Povjerenstvo) nakon analize i procjene pristiglih ponuda, utvrdilo da dostavljene ponude ponudača Prevedi24 d.o.o. Sarajevo i BARBADOS Edukacioni centar d.o.o. Vogošća, ne ispunjavaju formalno-pravne i tehničke uvjete navedene u tenderskoj dokumentaciji, pa se kao takve smatraju neprihvatljivim ponudama, dok ponuda ponudača LIBAR Agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški, ispunjava formalno-pravne i tehničke uvjete navedene u tenderskoj dokumentaciji te se kao takva smatra prihvatljivom ponudom.

U pogledu ponudača Prevedi24 d.o.o. Sarajevo, Povjerenstvo je konstatiralo da navedeni ponudač nije dostavio dokaz da ispunjava minimalne uvjete propisane tačkom 3.1.3. tenderske dokumentacije, odnosno dokaz da ima ili će imati, ako mu se dodjeli ugovor, angažovanog najmanje jednog prevoditelja za prevodenje dokumenata sa i na italijanski jezik, a koji ima završen fakultet VII stepena ili ekvivalent bolonjskog procesa i koji posjeduje Rješenje o postavljenju za stalnog sudskog tumača. Tačnije, ponudač Prevedi24 d.o.o. Sarajevo je kao dokaz da ima ili će imati najmanje jednog angažovanog prevoditelja sa i na italijanski jezik dostavio ovjerenu kopiju rješenja broj: 01-06-3-640/14-195-1 od 23.05.2018.godine kojim se Melisa Begović, profesor francuskog jezika i književnosti i diplomirani romanista postavlja za stalnog sudskog tumača za italijanski jezik za područje

Federacije BiH na vremenski period od četiri godine, dok za istu nije dostavio ovjerenu kopiju diplome/VII stepen ili ekvivalent bolonjskog procesa. Naime, tačkom 3.1.3.1. tenderske dokumentacije propisano je da ponudač, kao dokaz da ispunjava minimalne uvjete propisane tačkom 3.1.3. tenderske dokumentacije, dostavlja, između ostalog, sljedeća dokumenta: a) ovjerenu kopiju diplome/ VII stepen ili ekvivalent bolonjskog procesa; i b) ovjerenu kopiju rješenja o postavljenju prevoditelja za stalne sudske tumače.

Člankom 68. stavak (4) tačka i) Zakona o javnim nabavama propisano je da je ugovorno tijelo dužno odbaciti ponudu ukoliko ista nije potpuna i ne ispunjava zahtjeve iz tenderske dokumentacije. Shodno navedenom, a budući da ponuda ponudača Prevedi24 d.o.o. Sarajevo nije potpuna i da ne ispunjava ispunjava formalno-pravne zahtjeve navedene u tenderskoj dokumentaciji, Povjerenstvo je predložilo da se ista odbaci.

U pogledu ponudača BARBADOS Edukacioni centar d.o.o. Vogošća, Povjerenstvo je konstatairalo da navedeni ponudač nije dostavio dokaze da ispunjava minimalne uvjete propisane tačkom 3.1.3. tenderske dokumentacije, odnosno dokaze da ima ili će imati, ako mu se dodjeli ugovor, angažovana najmanje po dva prevoditelja za prevodenje dokumenata sa i na engleski jezik, koji imaju završen fakultet VII stepena ili ekvivalent bolonjskog procesa, a od kojih najmanje jedan posjeduje Rješenje o postavljenju za stalnog sudskog tumača. Tačkom 3.1.3.1. tenderske dokumentacije propisano je da ponudač, kao dokaz da ispunjava minimalne uvjete propisane tačkom 3.1.3. tenderske dokumentacije, dostavlja, između ostalog, sljedeća dokumenta: a) ovjerenu kopiju diplome/ VII stepen ili ekvivalent bolonjskog procesa; i b) ovjerenu kopiju rješenja o postavljenju prevoditelja za stalne sudske tumače. Za prevodioca sa i na engleski jezik Paljević Deu navedeni ponudač dostavio je ovjerenu kopiju diplome/ VII stepen ili ekvivalent bolonjskog procesa i rješenje broj: 01-06-3-32/15-114 od 10.11.2015.godine kojim se imenovanj, kao stalnom sudskom tumaču, odobrava izrada pečata. Dakle, za imenovanu navedeni ponudač nije dostavio rješenje o postavljenju za stalnog sudskog tumača, kako je to precizirano tačkom 3.1.3.1.b) tenderske dokumentacije. Za prevoditelja sa i na engleski jezik Dozo Amiru navedeni ponudač dostavio je ovjerenu kopiju diplome/ VII stepen ili ekvivalent bolonjskog procesa i rješenja broj: 01-06-3-640/14-755 od 19.12.2014.godine kojim se imenovana, kao profesor engleskog jezika i književnosti, postavlja za sudskog tumača za engleski jezik za područje Federacije BiH na vremenski period oć četiri godine počev od 27.12.2014.godine. Dakle, za imenovanu prevoditeljicu je navedeni ponudač dostavio rješenje koje je sa danom 27.12.2018.godine prestalo da proizvodi pravno dejstvo, zbog čega kao dokaz u konkretnom postupku nije relevantno. Slijedom rečenog, ponudač BARBADOS Edukacioni centar d.o.o. Vogošća niti za jednog prevoditelja sa i na engleski jezik nije dostavio validan dokaz preciziran tačkom 3.1.3.1.b) tenderske dokumentacije. Također je navedeni ponudač i za (jednog od) prevoditelja sa i na njemački jezik - Jahić Senudina te jedinog prevoditelja sa i na francuski jezik Tarahija Edina dostavio rješenja o postavljanju za stalnog sudskog tumača koja ne proizvode pravno dejstvo od dana 3.10.2018.godine, odnosno dana 26.05.2018.godine. Dostavljena rješenja, odnosno rješenja koja ne proizvode pravno dejstvo, nisu relevantna kao dokaz u konkretnom postupku javne nabave.

Povjerenstvo je dalje konstatairalo da ponudač BARBADOS Edukacioni centar d.o.o. Vogošća nije dostavio dokumenta definisana tačkom 8. a), b), c) i q) tenderske dokumentacije, a koje ponuda u skladu sa istom, mora da sadrži. Tačnije, Povjerenstvo je konstatairalo da navedeni ponudač nije dostavio: a) ime i sjedište ponudača, a za grupu ponudača podatke o svakom članu grupe ponudača, kao i jasno određenje člana grupe koji je ovlašten zastupnik grupe ponudača za sudjelovanje u postupku javne nabave, za komunikaciju i za zaključivanje ugovora; b) datum ponude; c) potpis podnosioca ponude ili ovlaštenog lica na osnovu pravovaljane punomoći koja u tom slučaju mora biti priložena u originalu ili ovjerenoj kopiji. te q) popis dokumentacije i aneksa dostavljenih uz ponudu.

Člankom 68. stavak (4) tačka i) Zakona o javnim nabavama propisano je da je ugovorno tijelo dužno odbaciti ponudu ukoliko ista nije potpuna i ne ispunjava zahtjeve iz tenderske dokumentacije. Shodno navedenom, a budući da ponuda ponudača BARBADOS Edukacioni centar d.o.o. Vogošća nije potpuna i da ne ispunjava formalno-pravne zahtjeve navedene u tenderskoj dokumentaciji, Povjerenstvo je predložilo da se ista odbaci.

Povjerenstvo je dalje konstatiralo, da je tačkom 2.1.7. tenderske dokumentacije propisano da se za predmetnu nabavu predviđa e-aukcija u skladu sa Pravilnikom o uvjetima i načinu korištenja e-aukcije („Službeni glasnik BiH“ broj: 66/16).

Člankom 3. stavak (3) Pravilnika o uvjetima i načinu korištenja e-aukcije propisano je da se u slučaju prijema jedne prihvatljive ponude e-aukcija ne može zakazati, nego se postupak okončava u skladu sa člankom 69. Zakona o javnim nabavama (Prestanak postupka javne nabave).

Člankom 69. stavak (1) Zakona o javnim nabavama propisano je da se postupak javne nabave može okončati: a) zaključenjem ugovora o javnoj nabavi ili okvirnog sporazuma ili b) poništenjem postupka javne nabave.

Slijedom navedenog, a budući da je u predmetnom postupku nabave usluga prevodenja pisanih dokumenata i konsekutivnog prevodenja samo jedna ponuda prihvatljiva, odnosno da ispunjava sve formalno-pravne uvjete navedene u tenderskoj dokumentaciji, Povjerenstvo je jednoglasno dalo preporuku ministru pravde BiH da se u predmetu nabave usluga prevodenja pisanih dokumenata i konsekutivnog prevodenja donese odluka o dodjeli ugovora ponudaču LIBAR Agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški, IV brigade HVO S. Radića 12a, 88320 Ljubuški, sa ukupnom cijenom od 49.805,00 KM bez PDV-a (slovima: četrdesetdevethiljadaosamstotinaipet i 00/00 KM), odnosno da se predmetni postupak okonča zaključenjem ugovora sa navedenim ponudačem.

Istovremeno, Povjerenstvo je naglasilo da je u skladu sa tačkom 3.1.1.2. tenderske dokumentacije ponudač LIBAR Agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški, obavezan dostaviti dokaze o ispunjavanju uvjeta lične sposobnosti (članak 45. stavak 1) tačke a) do d) Zakona o javnim nabavama) u roku ne dužem od 5 (pet) dana od dana prijema odluke o dodjeli ugovora. Navedeni dokazi moraju biti fizički dostavljeni na protokol ugovornog tijela u radnom vremenu ugovornog tijela (od 09 do 17 sati), u originalu ili ovjerenoj kopiji od strane nadležnog tijela, pri čemu ne smiju biti stariji od 3 (tri) mjeseca računajući od dana dostavljanja ponude i moraju sadržavati u sebi potvrdu da je ponudač u momentu predaje ponude ispunjavao uvjete koji se traže tenderskom dokumentacijom.

Uzimajući u obzir naprijed navedeno, odlučeno je kao u dispozitivu odluke.

Pouka o pravnom lijeku: svaki ponudač koji ima legitiman interes za konkretan ugovor o javnoj nabavi i koji smatra da je Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine u tijeku konkretnog postupka dodjele ugovora, prekršilo jednu ili više odredbi Zakona o javnim nabavama i/ili podzakonskih akata, ima pravo uložiti žalbu ministru pravde Bosne i Hercegovine na postupak u pisanoj formi, u roku od 5 (pet) od dana kada je primio odluku, odnosno obavještenje o rezultatima postupka nabave.

Prilog:
- Zapisnik o ocjeni ponuda.



Dostaviti:

- Ponudāčima u postupku,
- a/a.

